



Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2017 roku

The Bibliography of Translations of Croatian Literature in Poland in 2017

Katarzyna Majdzik Papić



<https://orcid.org/0000-0002-0532-4587>

UNIVERSITY OF SILESIA IN KATOWICE
katarzyna.majdzik@us.edu.pl

Data zgłoszenia: 16.02.2019 r. | Data akceptacji: 15.03.2019 r.

Publikacje książkowe

1. **Jergović Miljenko:** *Muszkata, cytryna i kurkuma*¹. *Spojrzenie z Zagrzebia*. Tłum. i wybór Magdalena Petryńska. Kraków, Międzynarodowe Centrum Kultury, 2017, 304 s. [esej].
 - Adam Zagajewski: Put u Lavov / Adam Zagajewski. Jechać do Lwowa*, s. 208—212.
 - Andrzej Wróblewski: Nebeski šofer i narod strijeljanih talaca / Andrzej Wróblewski. Niebieski szofer i naród rozstrzelanych zakładników*, s. 231—236.
 - Azra: mala škola političkog mišljenja / Azra. Mała szkoła politycznego myślenia*, s. 119—121.
 - Babadag — put na mjesto gdje smo i mi nekad bili / Podróż do miejsca, w którym kiedyś byliśmy wszyscy*, s. 261—265.
 - Czesław Miłosz: Nazad u Vilno / Czesław Miłosz. Z powrotem do Wilna*, s. 237—241.
 - Dan kada je hrvatski jezik imao svoj glas / Dzień, kiedy język chorwacki miał swój głos*, s. 26—29.
 - Djedica Kott / Jan Kott i istota teatra*, s. 276—280.
 - Dugi vikend u Lavovu / Długi weekend we Lwowie*, s. 189—207.
 - Dva sarajevska dana, putopis (drugi dio). San o nevidljivosti / Dwa dni w Sarajewie. Dziennik podróży (część 2). Sen o niewidzialności*, s. 92—100.
 - Dva sarajevska dana, putopis (peti dio). Kancelarijski registrator u cekeru / Dwa dni w Sarajewie. Dziennik podróży (część 4). Skoroszyt w torbie na zakupy*, s. 284—291.
 - Dva sarajevska dana, putopis (prvi dio). Pokraj mene zuje munjeviti Bosanci / Dwa dni w Sarajewie. Dziennik podróży (część 1). Obok mnie z wizgiem śmigają Bośniacy*, s. 12—20.

1 Według informacji zawartej w polskim wydaniu (M. Jergović: *Muszkata, cytryna i kurkuma...*, s. 294) »[z]amieszczone w książce teksty pochodzą z dziennika „Jutarnji list”, z książek *Pamti li svijet Oscara Schmidta*, nakłada Ljevak, Zagreb 2010, *Muškat, limun i kurkuma*, EPH Media d.o.o., Zagreb 2011, *Levijeva tkaonica svile*, Fraktura, Zaprešić 2014, z internetowej strony autora. Cztery części eseju *Dwa dni w Sarajewie* publikowane są po raz pierwszy”. Poszczególne części eseju *Dwa dni w Sarajewie* (*Dva sarajevska dana, putopis*) można jednak odnaleźć w Internecie na portalu Radia Sarajevo (www.radiosarajevo.ba) oraz na stronie internetowej autora (www.jergovic.com) i portalu Ivanlovenovic.com.

- Dva sarajevska dana, putopis (treći dio). U svijetu medvjeda i leptirova / Dwa dni w Sarajewie. Dziennik podróży (część 3).*
W świecie niedźwiedzi i motyli, s. 176—188.
- Gustaw Herling-Grudziński: Dnevnik pisan noću / Gustaw Herling Grudziński. Dziennik, s. 242—250.*
- Hodnik / Korytarz, s. 156—157.*
- Ilija Dimić je otac i sin svih naših avangardnih umjetnika / Ilija Dimić, ojciec i syn całej naszej awangardy, s. 73—78.*
- Isak Babelj: Radost Odese / Izaak Babel. Radość Odessy, s. 158—162.*
- Ivo Andrić: pohvala ljudskome sramu / Ivo Andrić. Pochwała ludzkiego wstydu, s. 68—72.*
- Josef Škvorecky — Humor i tenk / Josef Škvorecký. Humor i czołg, s. 151—155.*
- Josif Brodski: Ginu ljudi / Josif Brodski. Ludzie giną, s. 163—167.*
- Julian Kornhauser, poljski pjesnik Srba i Hrvata / Julian Kornhauser. Polski poeta Serbów i Chorwatów, s. 224—228.*
- Kako su ubili Marija Kolonju / Ivo Andrić. Jak zabili Maria Colognę, s. 101—110.*
- Kakve je Pešta nekad imala kupleraje / Budapeszt. Dziennik podróży, s. 136—139.*
- Krleža, Andrić, Kiš... Mrtvi romani / Krleža, Andrić, Kiš... Martwe opowieści, s. 58—62.*
- László Krasznahorkai: Jezik samoće / László Krasznahorkai. Język samotności, s. 140—144.*
- Ljudi, ne bojte se, svi ste vi unuci izbjeglica / Olga Tokarczuk. Nie bójcie się. Wszyscy jesteśmy wnukami i dziećmi uchodźców, s. 256—260.*
- Meša Selimović — ateist koji se usrdno molio / Meša Selimović. Ateista, który się żarliwie modlił, s. 111—118.*
- Milena Pavlović Barilli: život i smrt od srca / Milena Pavlović Barili. Życ i umrzeć na serce, s. 79—84.*
- Miroslav Krleža: Zrcalo drugog / Miroslav Krleža. Zwierciadło innego, s. 30—34.*
- Mit o Galiciji / Mit Galicji, s. 130—135.*
- Nadežda Mandeljštam: Strah i nada / Nadežda Mandelsztam. Nadzieja w beznadziei, s. 168—172.*
- Naş drugi svjetski rat nije završio, a kad će ne zna se / Nasza druga wojna światowa się nie skończyła i nie wiadomo, kiedy się skończy, s. 124—129.*

- Olga Tokarczuk: Dom beguna /*
Olga Tokarczuk. Dom biegunów, s. 251—255.
- Poljski putopis od Ernesta Wilimowskog do Roberta Lewandowskog /*
Polski dziennik podróży od Ernesta Wilimowskiego do Roberta Lewandowskiego, s. 213—218.
- Put na kraj svijeta: Od Zagreba do Petrinje /*
Podróż na koniec świata. Z Zagrzebia do Petrinji, s. 40—43.
- Put u Kunu / Droga do Kuny*, s. 49—57.
- San u Kazimierzu / Sen na Kazimierzu*, s. 229—230.
- Sándor Márai: Daj im snage / Sándor Márai. Daj im siłę*, s. 145—150.
- Stanisław Jerzy Lec: Bog i aforizam /*
Stanisław Jerzy Lec. Bóg i aforyzm, s. 271—275.
- Sv. Ante, gdje ti je danas dom /*
Święty Ante, gdzie jest dziś twój dom, s. 63—67.
- Tadeusz Różewicz: Stare žene /*
Tadeusz Różewicz. Stare kobiety, s. 266—270.
- Thomas Bernhard: Moje nagrade /*
Thomas Bernhard. Moje nagrody, s. 44—48.
- Totalitarni um poznaje se po tome što ga ugrožava i najneznatnija manjina / Umysł totalitarny poznaje się po tym, że czuje się zagrożony nawet przez najmniejszą mniejszość*, s. 219—223.
- Vremena kada su i zahodi nosili potpis Beča /*
Czasy, kiedy nawet nocniki miały wiedeńską sygnaturę, s. 21—25.
- Zagreb ili pogled s bicikla / Zagrzeb, czyli spojrzenie z roweru*, s. 35—39.
- Zašto je Marina Abramović prva umjetnica svijeta /*
Dlaczego Marina Abramović jest pierwszą artystką świata, s. 85—89.
2. **Jergović Miljenko: Psi na jezeru / Psy nad jeziorem.**
 Tłum. Magdalena P e t r y Ń s k a. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2017, 245 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Gazeta Wyborcza” 2017, nr 204, dodatek: „Wyborcza na Koniec Lata” (2—3.09.2017).

Ugrešić Dubravka

*Europa: zwykły ty, zwykła ja, zwykli my**.

Tłum. Dorota Jovanka Ć i r l i ć, s. 16—17 [esej].

2. „Ha!art” 2017, 60 (4).

Mlakić Josip

Planet Friedman / Planeta Friedman.

Tłum. Aleksandra Wojtaszek, s. 28—33 [proza].

3. „Podgląd: kwartalnik literacki Oddziału Warszawskiego Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” 2017, R. 3, nr 2.

Maroević Tonko

Pitanja u povodu plutanja tri marinistička moraliteta Slobodana

Novaka / Pytania z powodu pływania [fragment].

Tłum. Danuta Cirlić-Straszynska, s. 110—111 [esej].

Novak Slobodan

Buđenje uz večernja zvona / Obudzenie przy wieczornych dzwonach.

Tłum. Danuta Cirlić-Straszynska, s. 107—110 [proza].

4. „Wyspa” 2017, nr 4.

Maroević Tonko

Pitanja u povodu plutanja tri marinistička moraliteta Slobodana

Novaka / Pytania z powodu pływania.

Tłum. Danuta Cirlić-Straszynska, s. 35—36 [esej].

Novak Slobodan

Neman / Potwór.

Tłum. Danuta Cirlić-Straszynska, s. 29—34 [proza].

KATARZYNA MAJDIK PAPIĆ | dr nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa, przekładoznawca, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; absolwentka filologii chorwackiej na Uniwersytecie Śląskim i lingwistyki na Uniwersytecie Jagiellońskim. Publikowała m.in. w czasopismach „Studia o Przekładzie”, „Przekłady Literatur Słowiańskich” i pracach zbiorowych poświęconych literaturze i kulturze chorwackiej. Współredagowała wybór przekładów najnowszego dramatu chorwackiego *Kroatywni*. W jej dorobku znajdują się artykuły poświęcone chorwackiej literaturze kobiecej, przekładowi artystycznemu w ramach języka chorwackiego i polskiego oraz teksty teoretyczne z zakresu przekładoznawstwa i filozofii przekładu. Autorka monografii: *Przekład, czyli na styku dwóch podmiotowości* (Katowice 2015); *Narzędzia analizy przekładu* (współautor: D. Słapek, Toruń 2015). Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół współczesnej literatury chorwackiej i serbskiej — ich historii, poetyki oraz recepcji przekładowej, ponadto zajmuje się teorią i praktyką translatorską oraz filozofią przekładu i przekładoznawstwa.